

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:1

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Jednak synowie Izraela sprzeniewierzyli się* przez niewierność w tym, co było obłożone klątwą,** to jest Achan,*** syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął z tego, co było obłożone klątwą. Wtedy zapłonął gniew JAHWE przeciw synom Izraela.*****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jednak synowie Izraela dopuścili się sprzeniewierzenia tego, co było obłożone klątwą. Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, zawłaszczył coś z tego, na czym ciążyła klątwa. Właśnie dlatego JAHWE rozgniewał się na Izraelitów.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz synowie Izraela dopuścili się przestępstwa na tym, co przeklęte. Akan bowiem, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z pokolenia Judy, wziął z tego, co przeklęte. I zapłonął gniew JAHWE przeciw synom Izraela.                                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ale zgrzeszyli synowie Izraelscy przestępstwem przy rzeczach przeklętych; albowiem Achan, syn Charmiego, syna Zabdy, syna Zare, z pokolenia Juda, wziął nieco z rzeczy przeklętych; zaczęłam zapalił się gniew Pański przeciw synom Izraelskim.                                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A synowie Izraelowi przestąpili przykazania i przywłaszczyli z przeklęstwa. Bo Achan, syn Charmi, syna Zabdi, syna Zare z pokolenia Juda, wziął nieco z rzeczy przeklętych i rozgniewał się JAHWE na syny Izraelowe.                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Izraelici dopuścili się przestępstwa na rzeczach obłożonych klątwą. Akan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z pokolenia Judy, przywłaszczył sobie coś z dobra obłożonego klątwą, dlatego zapłonął gniew Pana przeciw synom Izraela.                                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz synowie izraelscy targnęli się na to, co było obłożone klątwą. Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął nieco z tego, co było obłożone klątwą. Wtedy zapłonął gniew Pana przeciwko synom izraelskim.                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jednakże Izraelici okazali się niewierni w sprawie klątwy, ponieważ Akan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy wziął sobie coś z rzeczy obłożonych klątwą. Wówczas zapłonął gniew JAHWE przeciwko Izraelitom.                                                  |
| PAU      | Przekład           | Biblia Paulistów               | Izraelici naruszyli jednak nałożoną klątwę. Akan, syn                                                                                                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> sprzeniewierzyli się, נִמְעָלוּ ; zob. קָעַל , <x>60 7:1</x>L.

<sup>2)</sup> obłożone klątwą, חֲרָמָה , tj. co zostało poświęcone jako mające należeć wyłącznie do Boga, zostało wykluczone (wyklęte) z czyjegokolwiek użytku.

<sup>3)</sup> Achan, אָחָן ('achan): imię o niepewnym znaczeniu (może wykrzyknik Ach! אַח). W <x>130 2:7</x> אָחָר ('achar), czyli: utrapienie, pod. w G: Αχαρ, co czyni związek jego imienia z nazwą doliny wyraźniejszym.

<sup>4)</sup> <x>50 7:25</x>; <x>60 22:20</x>; <x>130 2:7</x>; <x>480 10:21</x>; <x>730 2:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | Karmiego, który był synem Zabdiego, a ten synem Zeracha z plemienia Judy, przywłaszczył sobie coś z rzeczy obłożonych klątwą. Dlatego JAHWE rozgniewał się na Izraelitów.                                                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Izraelici naruszyli jednak nałożoną klątwę. Akan bowiem, syn Karmiego, który był synem Zabdiego, a ten znów synem Zeracha z pokolenia Judy, wziął coś z rzeczy obłożonych klątwą i dlatego Jahwe zapłonął gniewem przeciwko Izraelitom.                                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згрішили ізраїльські сини великим гріхом і затримали з проклятого. І Ахар син Хармія сина Замврія сина Зарі з племені Юди взяв з проклятого. І Господь розгнівався гнівом на ізраїльських синів.                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak synowie Israela dopuścili się przestępstwa na zaklętym mieniu; bowiem Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha, z pokolenia Judy, przywłaszczył sobie coś z zaklętego mienia. Wtedy zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciwko synom Israela.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I synowie Izraela dopuścili się niewierności w związku z tym, co było przeznaczone na zagładę, jako że Achan, syn Karmiego, syna Zabdiego, syna Zeracha z plemienia Judy, wziął nieco z tego, co było przeznaczone na zagładę. Wówczas rozpałił się gniew JAHWE przeciwko synom Izraela. |